

## Ich wollte, meine Lieder ...

1. Ich wollte, meine Lieder,  
das wären Blümelein.  
Und ich schickte sie zu riechen  
hin zu der Liebsten mein.  
Diridiri don don, hin zur Liebsten mein!
2. Wenn ich dann selber bei ihr bin,  
dann geht das Herz mir auf.  
Und dann bin ich reich in meinem Sinn  
und biet' die Welt zum Kauf.  
Diridiri don don, biet' die Welt zum Kauf!
3. Doch wenn ich wieder scheiden muss  
aus ihrem Schwanenarm,  
ja, dann schwindet all mein Überfluss  
und ich bin bettelarm.  
Diridiri don don, ich bin bettelarm!
4. Wollt' wieder meine Lieder,  
das wären Blümelein.  
Und ich schickte sie zu riechen  
hin zu der Liebsten mein.  
Diridiri don don, hin zur Liebsten mein!

Liedtext frei nach Heinrich Heine

## I Wish, My Songs ... Flowers

1. I wish, my songs were flowers  
were flowers of my heart  
for to send them to my sweetheart,  
when we are far apart.  
Diridiri don don, when we are far apart.
2. And then, when I may be with her,  
my heart will be wide,  
and I will feel in my heart and eyes  
and my eyes are bright.  
Diridiri don don, all my days are bright.
3. But when I must depart again  
from my dear maiden's side,  
my happiness is gone  
and I feel emptiness inside.  
Diridiri don don, emptiness inside.
4. Again I wish my songs could be,  
be flowers of my heart,  
for to send them to my sweetheart,  
when we are far apart.  
Diridiri don don, when we are far apart.

Lorenz Maierhofer, based on H. Heine

## Vorwort

Heinrich Heines Lyrik zeichnet sich durch seine Beherrschung der Sprache aus. Die ausdrucksvolle Sprache und der volkstümliche Ton in vielen seiner Gedichte führten dazu, dass zahlreiche Komponisten von seinen Texten zu Kompositionen inspiriert wurden.

Lorenz Maierhofer hat die beiden Gedichte *Ich wollte, meine Lieder ...* und *Wenn ich bei meiner Liebsten bin* in einem zensur bewegten strophischen Chor bearbeitet. Spielerische Elemente am Ende jeder Strophe (diridiri don don) und der charakteristische Wechsel zwischen zwei und drei Zeilen machen das anmutige Stück zu einer charmannten Liebeserklärung.

## Preface

Heinrich Heine's lyric verse is distinguished by his highly sensitive mastery of language. The powerfully expressive language and the fact that the tone of many of his poems is reminiscent of the folk song have inspired numerous composers to set his verse to music.

Lorenz Maierhofer has set two of Heine's poems, *Ich wollte, meine Lieder (I wish my songs)* and *Wenn ich bei meiner Liebsten bin (When I am with my sweetheart)* to music in a lively, dancing, strophic choral song. The insertion of playful elements (diridiri don don) at the end of each strophe and the characteristic alternation between two and three time make this graceful piece into a charming declaration of love.

# Ich wollte, meine Lieder I Wish My Songs were Flowers

SATB a cappella

German lyrics: Based on the poems by Heinrich Heine  
*Ich wollte, meine Lieder* and *Wenn ich bei meiner Liebsten bin*  
English lyrics: Lorenz Maierhofer

Music: Lorenz Maierhofer

Animated ♩ = ca. 85

**S**

1. Ich woll - te, mei - ne Lie - der, das sie in Blü - lein. Und ich  
3. Doch wenn ich wie - der schei - den muss aus ih - rem Schwa - ren - arm, ja, dann  
1. I wish, my songs were flow - ers, were flow - ers of my heart, for to  
3. But when I must de - part a - gain from my dear maid - en's side, all my

**A**

**T**

1. Ich woll - te, mei - ne Lie - der, das sie wa - ren Blü - me - lein. Und ich  
3. Doch wenn ich wie - der schei - den muss aus ih - rem Schwa - ren - arm, ja, dann  
1. I wish, my songs were flow - ers, were flow - ers of my heart, for to  
3. But when I must de - part a - gain from my dear maid - en's side, all my

**B**

Piano/Klavier  
(for rehearsal)

5

schi - cke sie zu rie - chen hin zu der Liebs - ten mein. Di - ri - di - ri  
schwin - det all - lein be - reit und ich bin bet - tel - arm. Di - ri - di - ri  
send them to my heart, when we are far a - part. Di - ri - di - ri  
hap - pi - ness is gone and I feel emp - ti - ness in - side. Di - ri - di - ri

**f**

schi - cke sie zu rie - chen hin zu der Liebs - ten mein. Di - ri - di - ri  
schwin - det all - lein be - reit und ich bin bet - tel - arm. Di - ri - di - ri  
send them to my heart, when we are far a - part. Di - ri - di - ri  
hap - pi - ness is gone and I feel emp - ti - ness in - side. Di - ri - di - ri

**f**



9

don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, when we're far a -  
 don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, emp - ti - ness in -  
 don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, when we're far a -  
 don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, emp - ti - ness in -

don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, hin zur Liebs - ten  
 don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, ich bin bet - tel -  
 don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, when we're far a -  
 don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, emp - ti - ness in -

Ja, ich schi - ckte sie zu rie - chen, di - ri - di - ri don, hin zur Liebs - ten  
 Ja, dann schwin - det all mein U - ber - fluss, di - ri - di - ri don, ich bin bet - tel -  
 For to send them to my sweet - heart, di - ri - di - ri don, when we're far a -  
 All my hap - pi - ness is gone, di - ri - di - ri don, emp - ti - ness in -

12

*p*  
 mein, Liebs - ten mein, di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri  
 arm, bet - tel - arm, Don don don di - ri - di - ri  
 part, far a - part, don don don di - ri - di - ri  
 side, deep in - side. don don don di - ri - di - ri

*p*  
 mein, Liebs - ten mein, don don don di - ri - di - ri  
 arm, bet - tel - arm, Don don don di - ri - di - ri  
 part, far a - part, don don don di - ri - di - ri  
 side, deep in - side. don don don di - ri - di - ri

*p*  
 mein, Liebs - ten mein, Ja, ich schi - ckte sie zu rie - chen, di - ri - di - ri  
 arm, bet - tel - arm, Ja, dann schwin - det all mein U - ber - fluss, di - ri - di - ri  
 part, far a - part, For to send them to my sweet - heart, di - ri - di - ri  
 side, deep in - side. All my hap - pi - ness is gone, di - ri - di - ri

15

don, hin zur Liebs - ten mein. Oh!  
 don, ich bin bet - tel - arm. Oh!  
 don, oh my dear sweet - heart! Oh!  
 don, oh my dear sweet - heart! Oh!

don, hin zur Liebs - ten mein. Oh!  
 don, ich bin bet - tel - arm. Oh!  
 don, oh my dear sweet - heart! Oh!  
 don, oh my dear sweet - heart! Oh!

don, hin zur Liebs - ten mein, zur Liebs - ten bin bet - tel - arm, zur Liebs - ten mein!  
 don, ich bin bet - tel - arm, bin bet - tel - arm, bin bet - tel - arm!  
 don, oh my dear sweet - heart, oh my dear sweet - heart, oh my dear sweet - heart!  
 don, oh my dear sweet - heart, oh my dear sweet - heart, oh my dear sweet - heart!

*rit.*

*mf*

2. Wenn ich dann bei ihr bin, dann geht das Herz mir auf. Und dann  
 4. Wollt' wie - der mei - der, das wä - ren Blü - me - lein. Und ich

2. And then, when I may be with her, my spir - it o - pens wide, and I  
 4. A - gain my songs could be, be flow - ers of my heart, for - to

*mf*

2. Wenn ich dann bei ihr bin, dann geht das Herz mir auf. Und dann  
 4. Wollt' wie - der mei - der, das wä - ren Blü - me - lein. Und ich

2. And then, when I may be with her, my spir - it o - pens wide, and I  
 4. A - gain my songs could be, be flow - ers of my heart, for - to

*mf*



23

bin ich reich in mei - nem Sinn und biet' die Welt zum Di - di - ri  
 schi - ckte sie zu rie - chen hin zu der Liebs an. Di - di - ri  
 feel rich in my heart and eyes and all my days are bright. - di - di - ri  
 send them to my sweet - heart, when we are far a - Di - ri - di - ri

bin ich reich in mei - nem Sinn und biet' die Welt zum Di - di - ri  
 schi - ckte sie zu rie - chen hin zu der Liebs an. Di - di - ri  
 feel rich in my heart and eyes and all my days are bright. - ri - di - di - ri  
 send them to my sweet - heart, when we are far a - part. Di - ri - di - ri

27

don don don di - ri don don don di - ri - di - ri don, biet' die Welt zum  
 don don don di - ri don don don di - ri - di - ri don, hin zur Liebs - ten  
 don don don ri - di - di - ri don don don di - ri - di - ri don, all my days are  
 don don don di - ri don don don di - ri - di - ri don, when we're far a -

don don don di - ri don don don di - ri - di - ri don, biet' die Welt zum  
 don don don di - ri don don don di - ri - di - ri don, hin zur Liebs - ten  
 don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, all my days are  
 don don don di - ri don don don di - ri - di - ri don, when we're far a -

Ja, ich bin ich reich in mei - nem Sinn, di - ri - di - ri don, biet' die Welt zum  
 Ja, ich schi - ckte sie zu rie - chen, di - ri - di - ri don, hin zur Liebs - ten  
 Yes, I feel rich in my heart and eyes, di - ri - di - ri don, all my days are  
 For to send them to my sweet - heart, di - ri - di - ri don, when we're far a -

30 *p* *f*

Kauf, Welt zum Kauf. Don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, biet' die Welt zum  
 mein, Liebs - ten mein. Don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, hin zur Liebs - ten  
 bright, days are bright. Don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, oh my dear sweet -  
 part, far a - part. Don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, oh my dear sweet -

Kauf, Welt zum Kauf. Don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, die Welt zum  
 mein, Liebs - ten mein. Don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, hin zur Liebs - ten  
 bright, days are bright. Don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, oh my dear sweet -  
 part, far a - part. Don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, oh my dear sweet -

Kauf, Welt zum Kauf. Ja, dann bin ich reich in in Sinn, di - ri - di - ri don, biet' die Welt zum  
 mein, Liebs - ten mein. Ja, ich schi - ckte sie zu re - ich - tum, di - ri - di - ri don, hin zur Liebs - ten  
 bright, days are bright. Yes, I feel rich in my heart and di - ri - di - ri don, oh my dear sweet -  
 part, far a - part. For to send them to my sweet - heart, di - ri - di - ri don, oh my dear sweet -

34 1. *rit.* 2.

Kauf. Don don don di - ri don don don don don. mein.  
 heart. di - ri don don don don don don. heart.

Kauf. di - ri don don di - ri don don don don. mein.  
 heart. Don di - ri don don di - ri don don don don. heart.

Kauf. Don don don di - ri don don don don don don. mein.  
 heart. Don don don di - ri don don don don don don. heart.

